

中国翻译实践和译学研究
“重新振兴与走向繁荣”的三十年

**30 Years of “Revitalization and Re-
prosperity” of Translation Practice and
Translation Studies in China**

祝贺! Congratulations!

- 热烈祝贺
 - 中国改革与转型30周年!
 - 波兹南中文系30周年!
 - 密茨凯维奇大学孔子学院10周年!
-
- Congratulations on
 - 30 years of transformations in China,
 - 30 years of Sinology in Poznań, and
 - 10 years of Confucius Institute
 - at Adam Mickiewicz University!

即将讨论 To be Discussed

- 本文仅对中国翻译实践和译学研究做一简要回顾。

- This article is only a brief review of translation practice and translation studies in China.

Cześć!



即将讨论的题目 Topics to be Discussed



I. 概述：1949年之前中国翻译实践和译学研究
I. An Overview of Translation Practice and Translation Studies in China before 1949

II. 概述：1949年至20世纪80年代中国翻译实践和译学研究
II. An Overview of Translation Practice and Translation Studies in China Between 1949 and 1980s

III. 20世纪80年代至今中国翻译实践和译学研究“重新振兴与走向繁荣”的三十年
III. 30 Years of “Revitalization and Re-prosperity” of Translation Practice and Translation Studies in China since 1980s

IV. 关于中国翻译理论探讨的方向和中国特色
III. About the Future Development of Chinese translation study and its Chinese Features

目录 Table of Contents

目录 Table of Contents

I.概述：1949年之前中国翻译实践和译学研究概述 An Overview of Translation Practice and Translation Studies in China before 1949	7
1.1 1949年之前中国翻译史的主线 The Main Line of Chinese Translation History before 1949	
1.1.1 《佛经》翻译时期 Translation of Buddhist Scriptures	
1.1.2 启蒙翻译时期 1.1.2 Enlightenment Translation Period	
1.1.3 现代翻译时期 1.1.3 Modern Translation Period	
1.2 1949年之前中国译论主线 The Main Line of Chinese Translation Study before 1949	
II.概述：1949年至20世纪80年代中国翻译实践和译学研究 An Overview of Translation Practice and Translation Studies in China Between 1949 and 1980s	16

目录 Table of Contents

III. 20世纪80年代至今中国翻译实践和译学研究“重新振兴与走向繁荣”的三十年 30 Years of “Revitalization and Re-prosperity” of Translation Practice and Translation Studies in China since 1980s.....	18
■ 3.1 西方哲学、语言学及翻译理论等的全方位引入；	
■ 3.2 翻译理论研究方面的进展；	
■ 3.3 翻译实践方面所取得的成就	
IV. 关于中国翻译理论探讨的方向和中国特色 About the Future Development of Chinese Translation Study and Its Chinese Features	35
参考文献 Bibliography	38
结束 End	41

I

一. 1949年之前中国翻译实践和译学研究概述

I. An Overview of Translation Practice and Translation Studies in China before 1949

1.1

- **1.1. 1949年之前中国翻译史的主线**

- 三次翻译实践的高潮标志着中国翻译事业的繁荣程度和译学水平，是中国翻译史的主线。
 - 佛经翻译时期
 - 启蒙翻译时期
 - 现代翻译时期
 - .

- **1.1. The Main Line of Chinese Translation History before 1949**

- Three climaxes of translation practice symbolize the prosperity of translation in China and level of translation studies in China, as the mainstream of translation history in China.
 - Translation of Buddhist Scriptures Period
 - Enlightenment Translation Period
 - Modern Translation Period

I.1.1

- **1.1.1 《佛经》翻译时期**

- 《佛经》翻译时期自**东汉**佛教传入中国始，历经约十个世纪。佛经翻译对中国古代社会的政治、文化、教育诸方面带来深刻的巨大影响。
- 这一阶段最著名翻译家包括：道安，鸠摩罗什（344-413），真谛（499-569），玄奘大师（600-664）等。

- **1.1.1 Translation of Buddhist Scriptures**

- The translation of Buddhist Scriptures lasted for about ten centuries since the introduction of Buddhism into China in the "**East Han** Dynasty. The translation of Buddhist scriptures has a profound impact on many aspects such as the political, cultural and educational aspects of ancient Chinese society.
- During this period, among the most famous translators are: Dao An, Kumarajiva (344-413), Paramartha (499-569), Master Monk Xuanzang (600-664), etc.

1.1.2

- **1.1.2 启蒙翻译时期**

- 明朝末年大批西方耶稣会传教士来到中国，从此开始了中国翻译史上第二次翻译高潮，历时三百多年。这个时期的翻译也是以宗教（天主教）的翻译开始的，但很快转以介绍西方自然科学为主，同时也引进西方先进的新思想观念。

- **1.1.2 Enlightenment Translation Period**

- In the late Ming Dynasty, a large number of missionaries from the Western Jesuit Society came to China. Since then started the second translation climax in the translation history of China, which lasted for more than 300 years. The translation of this period also began with religious (Catholic) translation, but soon turned to the introduction of Western natural sciences. At the same time, the advanced western new ideas were also introduced to China.

- 这个时期最早的翻译者多为来华传教士，译著成书多达300余种。这些翻译者中最为著名者有意大利人利玛竇（Matteo Ricci）、德国人汤若望（Johann Adam Schall von Bell）、意大利人罗雅各（Jacobus Rho）及比利时人南怀仁（Ferdinand Verbiest）等。中国的翻译家当时最为杰出的是著名学者徐光启（1562-1663），严复（1854-1921），林纾（1852-1924）。
- Most of the earliest translators in this period were missionaries who came to China and translated more than 300 kinds of books. Among the most famous translators were Matteo Ricci of Italy, Johann Adam Schall von Bell of Germany, Jacobus Rho of Italy and Ferdinand Verbiest of Belgium. The most outstanding Chinese translators were Xu Guangqi (1562-1663), Yan Fu (1854-1921), and Lin Shu (1852-1924).

卜弥格 Michał Boym, 波兰的马可波罗 "Marco Polo of Poland"



Chiński wiatr współpracy

SPECJALNIE DLA „RZECZPOSPOLITEJ”
Xi Jinping, prezydent
Chińskiej Republiki Ludowej.

Na zaproszenie prezydenta Dudy niedługo złożą oficjalną wizytę w Polsce. Będzie to moja pierwsza podróż do Polski jako prezydenta Chin. Spodziewam się poważnych rozmów z prezydentem Dudą oraz innymi polskimi przywódcami i poświęconych wzmacnianiu dwustronnych stosunków, pogłębieniu praktycznej strony współpracy i ulepszeniu działań pomiędzy Chinami a Polską w ważnych dziedzinach międzynarodowych oraz regionalnych.

Powinnością uzgodnić strategię rozwoju i wspólnie odkrywać nowe przestrzenie do wzrostu. Polska leży w sercu Europy. Jest także miejscem, w którym Szlak Bursztynowy styka się z Jedwabnym. Kilka chińskich potęgów przejeżdża dla przez Polskę w drodze do Europy lub bezpośrednio dociera do tego kraju. Na podstawie listu intencyjnego o wspólnym budowaniu inicjatywy „Pasa i Szlaku Jedwabnego” podpisanego między naszymi rządami obie strony powinny przyspieszyć działania nad planami współpracy.

zidentyfikować i przygotować obszary głównych projektów oraz pracować dla rychłych korzyści.

Europa Środkowo-Wschodnia ma największy potencjał wzrostu na całym kontynencie. Chiny łączą z krajami ESW głębokie relacje pełne przyjaźni oraz szczerych chęci do dalszej współpracy gospodarczej. To znakomite źródło vitalności oraz ogromny potencjał współdziałania między Chinami i krajami ESW (inicyjatywa 16+1). W ciągu ostatnich czterech lat, kierowaną duchem wzajemnego szacunku, korzyści, otwartości i inkluzywności współpraca w ramach inicjatywy 16+1 utrzymała swój potencjał, rozwinęła się i pogłębiła, stając się dojrzałą oraz gotową do zbierania plonów. Powinnością promować współpracę w ramach 16+1, wybiegając myślami naprzód oraz kierując się dobrem ludzi, by przyczynić się w coraz większym stopniu do pomyślności Europy i wzrostu relacji chińsko-europejskich.

Powinnością pogłębić współpracę i wspólnie działać na rzecz rozwoju gospodarki. Polska znajduje się na drodze reindustrializacji, równocześnie Chiny szukają współpracy na arenie międzynarodowej by zwiększyć możliwości produkcji. CHN jest gotowa do wsparcia polskiego procesu modernizacji przemysłu poprzez wspólne działanie na rzecz rozwoju produkcji. Chiny chcą także współpracować mocniej w dziedzinach energetyki, infrastruktury, transportu i logistyki, komunikacji oraz lotnictwa, mając na celu ciągłe podnoszenie jakości i poziomu wzajemnych działań. (XQ)

Dażę w „Rz” specjalny dodatek.
 Gdy jedyną Szlak łączy się z Bursztynowym”

CBA szuka... w całej Polsce

SŁUŻBY

Agenci CBA weszli do kilku nastu instytucji. Zaczęli... środę, od PZU Życie, potem w czwartek odwiedził straż miejską w Warszawie i... urzędów marszałkowskiej.

W siedzibie PZU Życie CBA zabezpieczyło dokumentację i dane informacyjne. Kontrola była efektem dominowania nowych władz PZU. Zawarliśmy oś o niegospodarności „wielkich marzardów” w PZU Życie - swojej spółce zależnej. Miało do niej dojść przy bu...

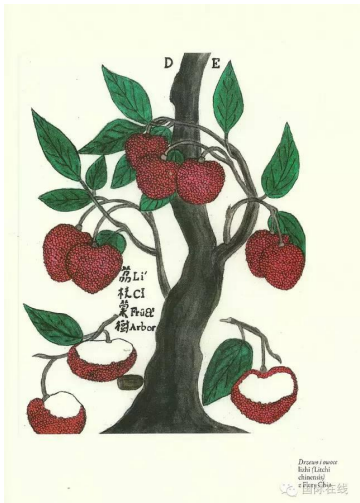
KRAJ

Rząd chce błyskawicznie zmodernizować prawo lewicowe. Odboryk zwrócił prośbę... 44

ŚWIAT

W 25. rocznicę polsko-sowieckiego traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaźni współpracy rozmawiany z Danutą Włodarką, prezydentem Białorusią i polskimi ekspertami ds. współpracy z Polską, 19 16 W Berlinie rozpoczął się...

dołączanie na stronie «11



1.1.3

- **1.1.3 现代翻译时期**

- 1915年开始中国的新文化运动，标志着中国翻译史第三次翻译繁荣时期。这一时期主要特点是开始用白话文进行翻译。
- 这个时期的翻译主要以文学作品为主，包括小说、戏剧、散文甚至诗歌等，很多作品译自中欧、东欧及北欧诸国，成就最大影响最大的是鲁迅（1881-1936），共翻译了14个国家近百位作家200余种作品。

- **1.1.3 Modern Time Translation Period**

- Since 1915, the “New Cultural Movement” has sprung up in the field of culture in China, marking the third prosperous period of translation in the translation history in China. The main feature of this period was the beginning of the translation in spoken vernacular.
- The translation of this period was dominated by literary works, including novels, dramas, proses and even poetry. Many of the works were translated from countries of Central Europe, Eastern Europe and Northern Europe. Lu Xun (1881-1936), who translated more than 200 works by nearly 100 writers from 14 countries, had the greatest impact.

1.2

- **1.2 1949年之前中国译论主线**

- 中国译学研究历史以十六世纪末、十七世纪初为界，大体可以分为两大时期,即：
 - 古典佛经译论时期；
 - 现代译论时期
- **主要译论：**翻译标准、翻译方法（文与质）以及译名问题的探讨。

- **1.2 The Main Line of Chinese Translation Study before 1949**

- The history of translation studies in China can be divided into two periods:
 - the period of classical Buddhist scriptures translation theories
 - the period of modern time translation theories
- bounded by the end of the sixteenth century and the beginning of the seventeenth century.
- **Major translation theories:** translation norms, translation methods (free or literal translation) and issues such as name translation.

- 古典译论时期最著名的译论家包括：
- 支谦、鸠摩罗什 (344-413) 、高僧慧远 (334-416) 、僧睿 (约371-438) 、僧佑 (445-518) 、道安 (314-385) 、彦琮 (557-610) 、高僧玄奘 (600-664) ；徐光启 (1562-1633) 、魏向乾、马建忠 (1845-1900) 、梁启超、林纾、胡怀琛 (1886-1938) 、张元济 (1867-1959) 、高凤谦 (1870-1936) 、严复等。

- The most famous translation theorists in the period of classical translation theory study includes:

- Zhiqian, kumarajiva (344-413), Master Monk Huiyuan (334-416), Seng Rui (371-438), Seng You (445-518), Dao An (314-385), Yan Chung (557-610), Master Monk Xuanzang (600-664) ; Xu Guangqi (1562-1633), Wei Xiangqian, Ma Jianzhong (1845-1900), Liang Qichao, Lin Shu, Hu Huaichen (1886-1938), Zhang Yuanji (1867-1959), Gao Fengqian (1870-1936), Yan Fu, etc.

• 古典译论时期主要译论

- 前期：
 - 公元224年，支谦提出“文”与“质”之分野：“粗得大趣”的文（即意译）和“勿失厥义”的质（即直译）--《句法经序》。
- 后期：严复提出“信、达、雅”翻译标准。

• Major translation theories during classical translation period

- Earlier: In 224 AD, Zhi Qian proposed the distinction between "free" and "literal": "rough idea" (ie. free translation) and "no loss of righteousness" (ie, literal translation)--"*Syntax Principles*."
- Later: translation norm "faithfullness, expressiveness, gracefullness" by Yan Fu.

- 现代译论时期最著名的译论家包括：
- 胡适 (1891-1962)、刘半农 (1891-1934)、罗家伦 (1897-1969)、傅斯年 (1896-1950)、郑振铎 (1898-1958)、茅盾 (1896-1981)、郭沫若 (1892-1978)、郁达夫、成仿吾 (1897-1984)、闻一多 (1899-1946)、曾虚白 (1894-)、陈西滢 (1896-1970)、蒋百里 (1882-1938)、瞿秋白 (1899-1935)、林语堂、朱生豪、朱光潜 (1897-1986)、金岳霖 (1895-1984)、艾思奇 (1910-1966)、贺麟 (1902-)、陈康 (1902-)、鲁迅等。

- .
- The most famous translation theorists in the period of modern translation theory include:
- Hu Shi (1891-1962), Liu Bannong (1891-1934), Luo Jialun (1897-1969), Fu Sinian (1896-1950), Zheng Zhendo (1898-1958), Mao Dun (1896-1981), Guo Moruo (1892-1978), Yu Dafu, Cheng Fangwu (1897-1984), Wen Yiduo (1899-1946), Zeng. Xubai (1894 -), Chen Xifu (1896-1970), Jiang Baili (1882-1938), Qu Qiubai (1899-1935), Lin Yutang, Zhu Shenghao, Zhu Guangqian (1897-1986), Jin Yuelin (1895-1984), Aisiqi (1910-1966), He Lin (1902 -), Chen Kang (1902 -), Lu Xun and so on.

- 现代译论时期主要译论 (关于翻译标准问题)

- 前期:

- 郭沫若 (1892-1978) 称为 “风韵”
- 曾虚白 (1894-) “神韵”
- 陈西滢 (1896-1970) 形似、意似、神似;
- 鲁迅“丰姿”

- 后期:

- 傅雷”神似“
- 钱钟书”化境“

- Principal translation theories in modern time translation period (about translation norms)

- Earlier:

- Guo Moruo (1892-1978) : "Fengyun (keeping charming)"
- Zeng Xubai (1894-): "Shen Yun(keeping style charm)"
- Chen Xiying (1896-1970) : "form similarity, meaning similarity, and style similarity"
- Lu Xun: "Fengzi" (totally original posture)

- Later:

- Fu Lei: "excellent likeness(godlike likeness)"
- Qian Zhongshu "perfect transfiguration"

II

二. 1949年至20世纪80年代中国翻译实践和译学 研究概述

II. An Overview of Translation Practice and Translation Studies in China Between 1949 and 1980s

- 1949年至1960s 中国的翻译主要为“革命”任务服务。而60年代一场长达10年之久所谓的“无产阶级文化大革命”更是彻底扼杀中国的翻译事业，中国也彻底与正常的外部世界隔绝。
- 这个时期来自国外的翻译理论，主要来自前苏联。这个时期的译论主要集中在“直译与意译”、文学作品的翻译和翻译标准（特别是“信、达、雅”）等问题。
- From 1949 to 1960s, translation in China was mainly for the purpose of "revolution". In the 1960s, a decade-long so-called "Great Proletarian Cultural Revolution", completely strangled China's translation, and completely isolated China from the normal outside world.
- During this period, translation theories were mainly introduced from former Soviet Union. And during this period, translation theories mainly focused on such issues as “literal translation or free translation”, literary translation and translation criteria (especially about "faithfulness, expressiveness and gracefulness").

III

三. 20世纪80年代至今中国翻译实践和译学研究“重新振兴
与走向繁荣”的三十年

III.30 Years of “Revitalization and Re-prosperity” of Translation
Practice and Translation Studies in China since 1980s

- 30年来，中国翻译实践和译学研究的“重新振兴与走向繁荣”：
 1. 西方哲学、语言学及翻译理论等的全方位引入；
 2. 翻译理论研究方面的进展；
 3. 翻译实践方面所取得的成就。
- In the past 30 years, the “revitalization and re-prosperity” of Chinese translation practice and translation study:
 1. the full-scale introduction of Western philosophy, linguistics and translation theories;
 2. progress in translation studies;
 3. achievements in translation practice.

3.1

- **3.1 西方哲学、语言学及翻译理论等的全方位引入；**

- 改革开放政策促使西方哲学、语言学及翻译理论等全方位引入中国，仅从下面笔者书架部分部分书籍可见当时引入西方哲学、语言学及翻译理论的如饥似渴般的热情：

- **3.1 The Full-scale Introduction of Western Philosophy, Linguistics and Translation Theories;**

- The reform and opening policy has accelerates the full-scale introduction of Western philosophy, linguistics and translation theories. From the following parts of my bookshelf, we can see the enthusiasm for the introduction of Western philosophy, linguistics and translation theory at that time.

我所保存的部分书籍： Some of my books:

- 《西方文化导论》 *Western Culture: An Introduction*
- 《西方古典文论选读》
- *Selected Readings in Classical Western Critical Theory*
- 《简明西方文论史》
- *A Precise History of Western Critical Theory*
- 《古罗马文艺批评史纲》
- *Highlight of History of Critical Theory in Ancient Rome*
- 《欧洲文论简史》 *A Precise History of Critical Theory in Europe*
- 《跨文化交流：中西方交往的习俗和语言》 *How to Interact with Westerners*
- 《现代语言学探索》 *A Probe into Modern Linguistics*
- 《系统功能语法概论》 *An Overview of Systemic Functional Grammar*
- 《功能主义纵横谈》 *On Functionalism*
- 《语篇分析的理论与实践》 *Theory and Practice of Discourse Analysis*
- 《语篇.语言功能.语言教学》 *Discourse.Language Functions.Language Teaching*
- 《语法的多视角研究》 *A Multi-dimensional Study of Grammar*
- 《西方译论研究》 *Study on Western Translation Theories*
- 《翻译研究：综合法》 *Translation Studies: An Integrated Approach*
- 《国际翻译学新探》 *West and East: Developments in Translation Studies*
- 《汉英双向翻译学语林》 *A C-E E-C Verbal Forest of Translatology*
- 《限定词及数量词》 *Determiners & Quantifiers*



- 右面图片中我所保存的部分书籍为上海
- 外语教育出版社出版的“国外翻译研究丛
- 书”共28册。当然其他出版社和学术杂志
- 也适应形势的需求引进或翻译出版了西方
- 大量的翻译理论研究论著，弥补了当时对
- 于西方翻译理论著作的匮乏。



- The picture on the right shows the 28 volumes of Foreign Translation Study Series I keep published by the Foreign Language Education Publishing House. Of course, other publishing houses and academic journals also introduced or translated a large number of western translation theories to meet the needs of the situation, which made up for the shortage of western translation theories at that time.

- 右面图片中我所保存的书籍即为其他
- 出版社出版的部分介绍引进翻译理论
- 的部分国外著作，全面系统介绍各国翻译
- 理论，包括法国、英国、美国、前苏联
- 等的翻译理论、翻译研究及原著辑要。



- The books I keep in the picture on the right are some of the foreign books published by other publishing houses that introduce translation theories. They give a comprehensive and systematic introduction to translation theories, translation studies and original works or original excerpts of translation study from other countries including France, Britain, the United States and the former Soviet Union.

3.2

- **3.2 翻译理论研究方面的进展**

- 译学研究开始走上**现代轨道**：

- 1. 传统译论的深入：1) 对翻译标准的多元化、模糊测度和定量分析方面进行探索；2) 关于翻译方法探讨文学翻译的风格；3) 关于风格翻译又引发翻译美学探讨；4) 翻译单位也开始探讨；5) 对翻译原理的探讨也取得一定成果。

- **3.2 Progress in Translation Studies**

- Translation studies began to take up the **modern track**:

- 1. In-depth study of traditional translation theories: 1) exploring the diversification, ambiguity and quantitative analysis of translation criteria; 2) exploring the style of literary translation in terms of translation methods; 3) exploring the aesthetics of translation in terms of style translation; 4) exploring the translation units; 5) Some achievements have also been made in the study of translation principles.

- 2. 跨学科横向研究：尤其是哲学思维系统、语言符号系统、社会文化系统。
- 3. 领域拓宽：除文学翻译朝诗歌方面拓展外，口语翻译、科技翻译、新闻翻译、应用文翻译、社科翻译、民族语文翻译、经贸翻译以及自动翻译、翻译教学等不断进展。

- 2. Cross-disciplinary horizontal research: especially philosophical thinking system, linguistic symbol system, social and cultural system.
- 3. Extension of fields: In addition to the expansion of literary translation toward poetry, the study of oral translation, scientific and technological translation, news translation, text translation, social science translation, ethnic language translation, economic, trade translation, as well as the study of automatic translation, translation teaching and other fields have also been developed.

- (右面图片是我书房保存的部分中国翻译理论书籍
- The picture on the right are some of Chinese theory books
- I keep in m study)



3.3

- **3.3 翻译实践方面所取得的成就**

- 最突出的是：
 - 口译以及同声传译的发展；
 - 电脑翻译的突破性进展。

- **3.3 achievements in translation practice**

- What is most prominent is:
 - the unprecedented development of interpretation and simultaneous interpretation;
 - the breakthrough progress of computer translation.

- **优秀翻译作品也大量出现：**

- - 草婴译《安娜·卡列尼娜》、《复活》、《战争与和平》、《当代英雄》等；
 - 王佐良译《英国诗文选译集》、《苏格兰诗选》等；冰心译《泰戈尔诗选》等；
 - 张谷若译《狄更斯文集》等。

- 傅雷、钱钟书等著名翻译家更是翻译了大量的西方作品。另外，大量中国作品也翻译成各国文字出版。80年代到90年代，一些出版社还大规模地翻译出版了世界各种著作。

- **Excellent translation works also appeared in large numbers:**

- - Cao Ying's translation of *Anna Karenina*, *Resurrection*, *War and Peace*, *Contemporary Heroes*
 - Wang Zuoliang's translation of *Selected English Poems*, *Selected Scottish Poems*
 - Bing Xin's translation of *Tagore's Selected Poems* and so on
 - Zhang Guroo's translation of *Dickens's Anthology*, etc.

- Fu Lei, Qian Zhongshu and other famous translators translated a large number of Western works. In addition, a large number of Chinese works are translated into various languages. From the 1980s to the 1990s, some publishers also translated and published various world famous works on a large scale.

- 中国始终对中东欧国家的文学作品非常重视，中东欧国家的文学作品曾对中国产生过重大影响。如王鲁彦翻译出版了如《世界短篇小说集》即**波兰等中东欧国家**的小说集。
- China has always attached great importance to the literary works of the Central and Eastern European countries, which had a major impact on China. For example, Wang Luyan translated and published such works as the *World Collection of Short Stories*, that is a collection of novels from **Poland and other Eastern European countries**.

波兰文学作品的汉语翻译

- 据统计，总共有超过300多部波兰文学作品被翻译成中文正式出版（见 [译成中文的波兰文学作品](#)）。翻译情况如下：
- 1920-1930 汉译波兰作品 28 部；
- 1930-1940 汉译波兰作品 8 部；（战争中）
- 1940-1950 汉译波兰作品 8 部；（战争中）
- 1950-1960 汉译波兰作品 71 部；
- 1960-1965 汉译波兰作品 13 部；
- 1965-1976 汉译波兰作品 0 部；（“文化大革命”）
- 1976-1980 汉译波兰作品 12 部；
- 1980-1990 汉语译波兰作品 28 部；
- 1990-2000 汉译波兰作品 22 部；
- 2000-2010 汉译波兰作品 50 部；
- 2010-2017 汉译波兰作品 69 部。

Polska literatura przetłumaczona na język chiński

- According to the statistics, totally more than 300 Polish literary works translated into Chinese have been officially published (see [Polska literatura przetłumaczona na język chiński](#)). See the following:
- 1920-1930 28 Polish works translated into Chinese;
- 1930-1940 8 Polish works translated into Chinese; (at war)
- 1940-1950 8 Polish works translated into Chinese; (at war)
- 1950-1960 71 Polish works translated into Chinese;
- 1960-1965 13 Polish works translated into Chinese;
- 1965-1976 0 Polish works translated into Chinese; (“Cultural Revolution”)
- 1976-1980 12 Polish works translated into Chinese;
- 1980-1990 28 Polish works translated into Chinese;
- 1990-2000 22 Polish works translated into Chinese;
- 2000-2010 50 Polish works translated into Chinese;
- 2010-2017 69 Polish works translated into Chinese;

- **从以上可以看出：**

- 1. 波兰文学汉译历史悠久（20年代汉译大量波兰作品）；
- 2. 特殊历史时期影响汉译（如战乱30-40年代）；
- 3. 十年“文革”期间（1965-1976）文学汉译完全停顿；
- 4. “文革”后汉译经历了10年的“重新振兴”；
- 5. 近30年（80年代-2017）来中国翻译迎来“走向繁荣”。

- **From above it can be witnessed that:**

- 1. Polish literature translation has a long history (a large number of Polish works translated in the 1920s);
- 2. Special historical periods affected translation into Chinese (such as the wars 30-40s);
- 3. During the decade of “Cultural Revolution” (1965-1976), the literature translation F completely stopped;
- 4. For 10 years after “Cultural Revolution”, it took 10 years of “revitalization” for translation;
- 5. In the past 30 years (80s-2017), Chinese translation ushers in “re-prosperity”.

- **还可以看出:**

- 1. 波兰作品汉译重视历史经典名著, 尽管年代久远;
- 2. 有越来越多译者参与和越来越多读者需求, 很多作品一再重译和再版;

- **更多思考:**

- 3. 期待出版集团组织翻译出版系列专题波兰作品;
- 4. 也期待关于波兰作品汉译的翻译实践和翻译理论方面的讨论或文学评论, 期待其有助于更多高质量的汉译波兰文学作品问世。

- **It can also be found out that:**

- 1. Translation of Polish works values historical classical works albeit a long time ago;
- 2. More and more translators added to the list and even more demands from readers;
- many works repeatedly re-translated and reprinted;

- **More to be discussed:**

- 3. It is expected that the publishing group will organize a series of translations and publications of Polish works;
- 4. Discussions or literary criticism in translation practice and translation theory about Polish works translated into Chinese are also expected, which will help more and more high-quality Chinese translation of Polish literature works published.

- 关于波兰文学在世界上的地位和对于中国现代文学的巨大影响，可以观看中国中央电视台的节目央视品读《[灯塔看守人](#)》视频

(<http://tv.cntv.cn/video/C22982/0fa42774abf13ddd2e87d78c0a4e5c44>)。

- 也欢迎我的汉语教学网站（jyangkul.net）上的专栏“[波兰文学作品欣赏：波兰名著汉译精选](#)”

(<http://jyangkul.net/bolanmingzhu%20hanyi/bolanmingzhu%20hanyi.html>)

- With regard to the status of Polish literature in the world and its tremendous impact on modern Chinese literature, please watch CCTV programs “reading the video of '[The Lighthouse Watcher](#)'”(<http://tv.cntv.cn/video/C22982/0fa42774abf13ddd2e87d78c0a4e5c4>)

- You are welcome to visit the column “’[Appreciation of Polish Literary Works: Translated Polish Masterpieces Selected](#)” on my Chinese teaching website (jyangkul.net).

(<http://jyangkul.net/bolanmingzhu%20hanyi/bolanmingzhu%20hanyi.html>)

I V

四. 关于中国翻译理论探讨的方向和中国特色

IV. About the Future Development of Chinese Translation Study and Its Chinese features

- 功能语言学和系统功能语法理论在中国受到特别关注，特别是韩礼德 (M.A.K. Halliday)的系统功能语法更是受到特别关注，因为较之结构主义和转换生成语言学，系统功能解释了更多的汉语语言现象。
- Functional linguistics and systemic functional grammar have been paid special attention to in China, especially M.A.K. Halliday's systemic functional grammar, because compared with structuralism and Transformational-Generative linguistics, systemic functional linguistics explains more Chinese linguistic phenomena.

- 汉语的独特性确立了勃洛尼斯拉夫·马林诺夫斯基、约翰·鲁伯特·弗斯、韩礼德理论在中国译学研究中的特殊地位，从而也决定了“语境”学说在中国译学研究中的特殊作用。
- The uniqueness of Chinese language has established the special status of Bronislaw Kasper Malinowski, John Rupert Firth and Michael A. K. Halliday in the translation studies in China, which also determines the special role of the "context" theory in the translation studies in China.

- 今日译学理论中的“语境”有着非常深广的蕴涵。

语 境

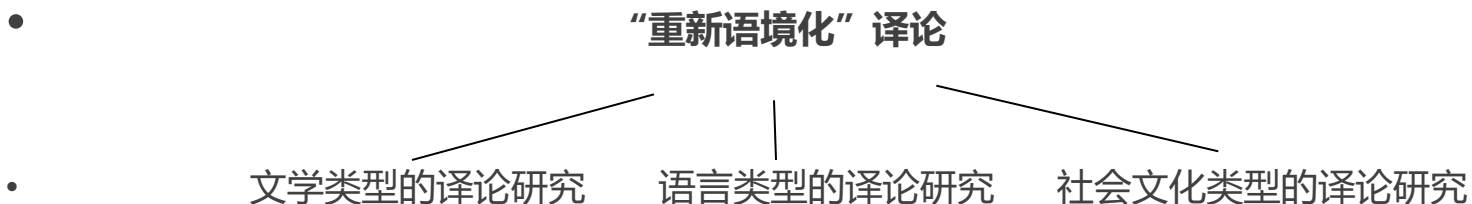
(基本词义与句义、哲学、文化、
美学、心理学、思想、意识形态、
政治)

- The "context" in today's translation studies has a very deep implication.

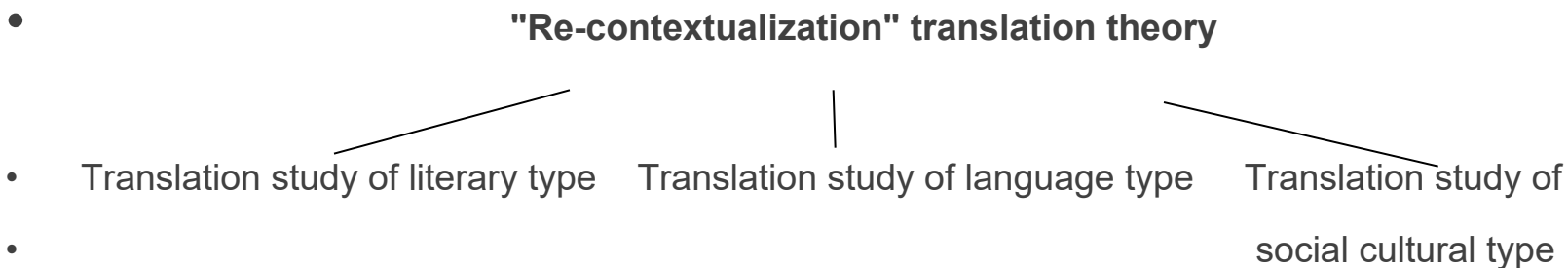
Context

(Basic meaning and
meaning, philosophy, culture,
aesthetics, psychology,
ideology, ideology and politics.)

- 语境对于汉语有着更为重要的意义，因此，语境研究在中国今后的翻译理论的研究方面将居于中心地位，译学理论所做的一切探索和研究亦是为了实现翻译的“重新语境化”。



- Context is of more importance to Chinese language; thus “context” research will play a central role in the future study of translation theories in China, and all the exploration and research done by translation theory is to achieve "re-contextualization" for translation.



結 束

T h e E n d

参考文献 Bibliography

■ 参考文献 Bibliography

- [1]蔡毅、段京华. 2000. 《苏联翻译理论》[M]. 武汉：湖北教育出版社。
- [2]陈福康.1992.中国译学理论史稿[M]，上海：上海外语教育出版社。
- [3]陈立峰.中国现当代文学在波兰的译介与传播[J]，中国比较文学 2018年第2期
- [4] 陈钰灵. 新千年的中国翻译[J]，成都理工大学学报（社会科学版），2006年第1期。[5] 郭建中. 2000. 《当代美国翻译理论》[M]. 武汉：湖北教育出版社。
- [6] 黄国文（主编）. 2002. 《语篇·语言功能·语言教学》[C]. 广州：中山大学出版社。
- [7] 李思孝. 2003. 《简明西方文论史》[M]. 北京：北京大学出版社。
- [8] 李文革. 2004. 《西方翻译理论流派研究》[M]. 北京：中国社会科学出版社。
- [9] 廖七一. 2001. 《当代西方翻译理论探索》[M]. 南京：译林出版社。
- [10] 刘栋，张莹.中波文化协会述评[J]，江西教育学院学报（社会科学），2012年第10期。
- [11] 刘宓庆. 2001. 《翻译与语言哲学》[M]. 北京：中国对外翻译出版公司。
- [12]刘重德. 2003. 《西方译论研究》[M]. 北京：中国对外翻译出版公司。
- [13] 刘润清. 1995. 《西方语言学流派》[M]. 北京：外语教学与研究出版社。
- [14] 马新国等. 1994. 《西方文论史》[M]. 北京：高等教育出版社。
- [15] 申丹. 2000. “从三本著作看西方翻译研究的新发展”[J]. 《中国翻译》2000年第5期。
- [16] 申雨平. 2002. 《西方翻译理论精选》[C]. 北京：外语教学与研究出版社。
- [17] 石薪. 中国乡土小说与俄罗斯、波兰文学[J]. 云南学术探索。1998年第1期
- [18] 谭载喜. 2004. 《西方翻译简史》（增订版）[M]. 北京：商务印书馆。

参考文献 Bibliography

- [19] 王友贵.波兰文学汉译调查：1949-1999[J]，广东外语外贸大学学报，2007年11月第6期
- [20] 伍蠡甫、翁义钦. 1985. 《欧洲文论简史》[M]. 北京：人民文学出版社。
- [21] 谢天振. 1999. 《译介学》[M]. 上海：上海外语教育出版社。
- [22] 谢天振. 2003. 《翻译研究新视野》[M]. 青岛：青岛出版社。
- [23] 许宝强、袁伟. 2001. 《语言与翻译的政治》[M]. 北京：中央编译出版社，
- [24] 杨建华. 2004. 《西方译学理论辑要》.[M]. 天津：天津大学出版社。
- [25] 杨自俭、刘学云（编）. 1994. 《翻译新论》[C]. 武汉：湖北教育出版社。
- [26] 张柏然、许钧（主编）. 2002. 《面向21世纪的译学研究》[C]. 北京：商务印书馆。
- [27] 张南峰、陈德鸿. 2000. 《西方翻译理论精选》[C]. 香港：香港城市大学出版社。

- Bassnett, Susan. 2004. Translation Studies[M]. 3rd ed. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Bates, E. Stuart. 1936. Modern Translation[M]. London, OUP.
- Beaugrande, Robert-Alain de. 2000. On the Concept of Sensitive Translation[M]. Robert-Alain de Beaugrande's Home Page.
- Bell, Roger T. 2001. Translation and Translating: Theory and Practice[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

参考文献 Bibliography

- Catford, John. C. 1969. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics[M]. London: Oxford University Press.
- Gentzler, Edwin. 1993. Contemporary Translation Theories[M]. London and New York: Routledge.
- Nida, Eugene A. & Taber, Charles R. 2004. The Theory and Practice of Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nord, Christianne. 1991. Text Analysis in Translation.Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis[M]. Trl. Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam: Rodopi.
- Nord, Christiane. 2001. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Pym, Anthony. 1995. European Translation Studies, une science qui dérange, and Why Equivalence Needn't Be a Dirty Word[J]. TTR 8/1.
- Venuti, Lawrence. 2004. The Translator's Invisibility: A History of Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

结束 **The End**



Dziękuję za uwagę

公元二〇一八年十一月
于波兰卢布林约翰·保罗二世天主教大学
Written at Katolicki Uniwersytet Lubelski
Jana Pawła II, Polska
November, 2018 A.D.

再见 Do widzenia